

ИЗ ОПЫТА СОЗДАНИЯ НАЦИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО ПОСОБИЯ ПО РАЗВИТИЮ УСТНОЙ РЕЧИ ДЛЯ КИТАЙСКИХ УЧАЩИХСЯ

Н.В. Молочко, Т.Н. Мельникова, Белорусский государственный медицинский университет,

И.И. Гассиева, Белорусский государственный экономический университет

Любой учебник, учебное пособие по РКИ пишется для реальных людей - иностранных учащихся, представителей разных стран, народов, культур. Важным становится учет специфики образа жизни, быта, культуры, духовных ценностей представителей различных инокультурных общностей, всех тех, для кого создаются эти учебники и пособия [1].

ММ. Бахтин писал: «Чужая культура только в глазах другой культуры раскрывает себя полнее и глубже. Один смысл раскрывает свои глубины, встретившись и соприкоснувшись с другим, чужим смыслом, между ними начинается как бы диалог, который преодолевает замкнутость и односторонность этих смыслов, этих культур... При такой диалогической встрече двух культур они не сливаются и не смешиваются, но они взаимно обогащаются» [2, с. 354].

Сложившийся в методике обучения русскому языку как иностранному качественно новый подход к целям обучения, его содержательному наполнению, собственно методической организации учебного процесса, отличающийся ориентацией на активное соизучение языка и культуры, на решение проблем межкультурной коммуникации и реализацию основной стратегической цели - формирование вторичной языковой личности инофонов, несомненно, требует создания учебников нового поколения, отражающих сегодняшние реалии российской действительности, с учетом диалога культур и понимания культуры как всечеловеческого достояния [1].

В ряде докладов китайских преподавателей-русистов на XIII Конгрессе МАПРЯЛ, состоявшемся в Гранаде 13-20 сентября 2015 года, поднимались животрепещущие для преподавателей РКИ проблемы. По мнению китайских русистов, в условиях диалога национальных культур родная культура учащихся в КНР должна занимать важное место в обучении иностранному языку. Однако опыт показывает, что ей не уделяется достаточного внимания, учащиеся испытывают! недостаток знаний о родной культуре на иностранном языке, что приводит к «умолчанию родной культуры» в межкультурной коммуникации. Знание родной культуры и умение интерпретировать ее на иностранном языке соответствуют не только потребностям учащихся, но и объективным социальным потребностям Во-первых, при межкультурной коммуникации учащимся часто приходится рассказывать о своеобразии родной культуры на изучаемом языке путем ее сравнения с иноязычной культурой. Однако недостаточное знание своей родной культуры и неумение рассказать о ней на изучаемом языке часто ставит собеседников в затруднительное положение. Поэтому у учащихся возникает большой интерес к родной культуре. Во-вторых, широкое сотрудничество между Китаем и Россией потребовало специалистов с богатыми знаниями культурных традиций обеих стран. При недостаточном знании собственной культуры представители разных культур не могут вступить в полноценную межкультурную коммуникацию. При коммуникативно-деятельностном подходе к обучению РКИ центром обучения является субъект учебной деятельности. Цели обучения должны соответствовать конкретным условиям обучения, к которым относятся: 1) интересы учащихся, 2) объективные социальные потребности. Таким образом, когда речь идет о межкультурной коммуникации при обучении РКИ, внимание должно быть сконцентрировано не только на познании культуры страны изучаемого языка, но и на своей родной культуре [4] В вузах были разработаны новые учебные программы и учебники в

соответствии с коммуникативно-деятельностным подходом к обучению РКИ и новыми социальными условиями.

В статье русистов Гуандунского университета иностранных языков и международной торговли, г. Гуанчжоу рассматривается проблема «афазии китайской культуры» при изучении русского языка, предлагаются способы ее решения. В частности говорится, что из-за невнимания к родной стране и ее культуре в процессе обучения русскому языку студенты-русисты попросту не могут вести полноценный разговор на русском языке о своей стране вообще и о ее традиционной культуре в частности. Низкий уровень выраженности феноменов китайской культуры средствами русского языка, отсутствие китайских культурных компонентов в содержании преподавания русского языка стали серьезным препятствием для осуществления межкультурной коммуникации как двунаправленной деятельности, что явно не соответствует требованиям времени. С повышением международного статуса КНР, особенно с укреплением отношений стратегического партнерства Китая и России, интерес к Китаю в целом и к китайской культуре в частности сильно вырос в России и во всем мире, поэтому сегодня уделять должное внимание введению в процесс преподавания русского языка сведений о китайской культуре, формированию у студентов навыков и умений выражать информацию о своей стране чрезвычайно важно [5].

Авторы отмечают, что на основе результатов проведенного опроса, были предложены следующие способы решения проблемы «афазии китайской культуры». 1. Китайские педагоги-русисты должны обратить внимание на явление «афазии китайской культуры» у своих студентов, внести соответствующие изменения в имеющиеся учебные пособия по русскому языку. Уже были предприняты попытки издания таких учебных пособий, как «Китайская культура», «Фоновые сведения о Китае на русском языке», «Хрестоматия по культуре Китая», «Здравствуй, Гуандун», «Добрый день». 2. Увеличение объема информации о китайской культуре в учебных пособиях, безусловно, важно, но этим нельзя ограничиваться. Поэтому на занятиях преподаватели-русисты уделяют особое внимание развитию у студентов способности рассказывать о китайской культуре на русском языке, тому, чтобы студенты поняли необходимость и важность формирования навыков и умений выражать информацию о своей родной культуре на изучаемом языке. 3. Студенты-русисты должны осознать серьезность требований новой эпохи к их уровню владения русским языком, стремиться в первую очередь усовершенствовать свои знания в области русского языка и русской культуры и в то же время, по возможности, освоить умение рассказать о китайской культуре по-русски с помощью всех современных ресурсов как на занятиях, так и во внеучебной обстановке. Перечислены сайты, полезные для формирования у студентов навыков и умений рассказывать о китайской культуре по-русски: официальный сайт Международного радио Китая (<http://rassian.cri.cn/>), официальный сайт Агентства Синьхуа (<http://russian.news.cn/>), официальный сайт «Жэньминь Жибао» (<http://rassian.people.com.cn/>), CCTV на русском языке (<http://rassian.people.com.cn/>) и многие русскоязычные ресурсы, посвященные Китаю [5].

Многолетний опыт преподавания в КНР подсказал доценту Нине Владимировне Молочко, работавшей в Сианьском университете нефти и газа, создать учебное пособие по развитию устной речи «Волшебные путешествия» для китайских студентов, изучающих русский язык на основном этапе обучения. Оно рассчитано на 23 темы по 4-6 часов каждая. Как указано в предисловии, пособие было написано благодаря интересной идее китайского студента Ган Цзянь (русское имя Дима) во время путешествий по северо-востоку Китая (в провинции Хэйлунцзянь и ее столице Харбину).

Данное учебное пособие отличается новизной. Оно поможет студентам изучать русский язык в естественных ситуациях общения путем погружения в языковую среду, интересно и занимательно.

Во-первых, это реальное путешествие, которое преподаватель совершила с семьей Димы; во-вторых, это естественное общение во время их путешествий; в-третьих, русский

язык изучается с помощью ролевых игр, так как путешественники играют с русским языком, на русском языке, в русский язык; в-четвертых, любому студенту предлагают присоединиться, стать игроком, начать изучать разговорную русскую речь, путешествуя по Китаю.

В пособии представлен разнообразный учебный и наглядный материал. В качестве фонетического материала (рубрика «Игра в русский») использованы произведения малых жанров русского фольклора (загадки, пословицы, поговорки, скороговорки), а также известные стихи и песни.

Страноведческий материал представлен в рубрике «Жизнь в России». Формулы речевого этикета отрабатываются через ситуативные задания. Грамматика представлена в живых диалогах, полилогах (речевых образцах, формулах речевого этикета), новая активная лексика переведена на китайский язык. Широко используются ролевые игры, способствующие интенсивному овладению русским языком. Все материалы пособия озвучены, имеется CD-rom.

Данное пособие можно использовать в учебном процессе в качестве дополнительного материала к любому учебнику русского языка базового уровня. Надеемся, что оно поможет китайским русистам в решении проблемы.

Литература

1. Теремова, Р. М. Учебник по русскому языку как иностранному нового поколения: каким ему быть? // МИРС, 2007. №1. – Режим доступа : <http://cyberleninka.ru/article/n/iwhebnik-po-russkomu-yazyku-kak-inostrannomu-novogo-pokoleniya-kakim-emu-byt>. —Дата доступа : 15.04.2016.
2. Бахтин, М. М. Эстетика словесного творчества /М.М. Бахтин. М.: Искусство, 1986. 444 с. - [Электронный ресурс] <http://study-english.info/article009.php>. - Дата доступа : 15.04.2016.
3. Петрова, А. С. Диалог культур на уроках русского языка как иностранного // *Linguatobilis*. 2011. М5 (31). [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://cyberlenin.m/article/n/dialog-kultur-na-urokah-russkogo-yazyka-kak-inostrannogo>. -Дата, доступа : 18.04.2016.
4. Чжан Хуэйцинь, Юй Чуньфан. Роль родной культуры в обучении РКИ при коммуникативно-деятельностном подходе / Материалы XIII Конгресса МАПРЯЛ, В 15 томах. Том 9. Направление 8, Русский язык в межкультурной коммуникации. Санкт-Петербург, 2015. - С. 238-241.
5. Фэй Цзюньхуэй, Ян Кэ. Формирование у китайских учащихся способности выражать информацию о китайской культуре в процессе изучения русского языка — на примере вузов южнокитайской провинции Гуандун. / Материалы XIII Конгресса МАПРЯЛ, В 15 томах. Том 10. Направление 9. Методика преподавания русского языка как иностранного, родного и неродного. - Санкт-Петербург, 2015. - С. 1055-1058.